

## INTEGRACIJA NIJE JEDNOSMJERNA ULICA!

Pojam integracije tumači se u Austriji različito u opštim diskusijama, medijima, politici, javnosti kao i privatnoj komunikaciji. Često se govori o integraciji, a misli se na bezuslovno prilagođavanje na većinu i njihova pravila.

Pri tome se radi o veoma velikom nesporazumu. Integracija nije čin koji samo migranti/ce treba da ostvare. Osobe koje su doselile u Austriju ne treba da se odreknu svog ličnog i kulturnog identiteta i da se prilagode većinskom stanovništvu, zaborave svoj maternji jezik i svoje porijeklo te govore samo njemački. Kako bi bilo dosadno to jednolično društvo u kojem svi imaju isti identitet, iste običaje, istu odjeću i identično kulturno bogatstvo, a Austrija je prilično mnogostrana država. Ne! Integracija je proces u kojem moraju učestvovati svi članovi jednog društva. To znači da austrijsko većinsko stanovništvo mora ljudima sa migrantskim porijeklom pružiti šansu da se naviknu, da se osjećaju kao kod kuće, jer samo tako je integracija uspjela. Na žalost, politika u Austriji ne pospješuje takvu integraciju, nego je još i sprječava mnogim svojim zakonima.

Krajem oktobra 2007. godine su British Council und der Migration Integration Policz Group u Velikoj Britaniji objavili studiju u kojoj je upoređena integracijska politika u 27 evropskih zemalja. Na osnovu tih ispitivanja nastao je takozvani „Integracioni indeks“ po kome se može vidjeti kakav odnos prema integraciji imaju pojedine evropske zemlje. Prilikom sastavljanja toga indeksa korišteno je 6 kriterija:

- Da li migranti/ce imaju pristup radnom tržištu?



Symbolfoto

- Kakva je mogućnost dovođenja porodice nakon dugogodišnjeg boravka u jednoj zemlji?
- Kako izgleda zakon o boravku stranaca u određenoj zemlji?
- Koliko je omogućena integracija nakon uzimanja državljanstva?
- Da li je migrantima/cama omogućeno učestvovanje u političkom životu?
- Šta se preduzima protiv diskriminacije?

### Rezultati studije: Austrija – nedovoljna ocjena!

Austrija se ne nalazi ni po jednom kriteriju među 17 najboljih zemalja. Naprotiv: sa pooštrenim zakonima za strance čak se otežao pristup austrijskom državljanstvu, što je pokazala i navedena studija. Kod spajanja porodica Austrija se nalazi na predzadnjem mjestu, strožije zakone ima poslije Austrije samo Kipar. Migrantima/cama je pristup radnom tržištu znatno otežan, a i od diskriminacije nisu naročito zaštićeni. Sa zakoni-

ma za strance Austrija spada među najstrožije države u Evropi. Dnevne novine DER STANDARD pišu da se sa strogim zakonima za strance mnogi Austrijanci slažu. Po jednoj studiji vjeruje samo mali broj Austrijanaca da strane kulture obogaćuju zemlju. Više od polovine ispitanih osoba vjeruju da je diskriminacija rasprostranjena uprkos zabrani, ali samo jedna trećina vjeruje da se protiv toga malo poduzima.

Na kraju se postavlja pitanje šta će Austrija poduzeti nakon ovakvih rezultata studije. Da li će je ona navesti na razmišljanje? Da li će se političari i stanovništvo napokon probuditi? Kad će početi suočavanje sa temom integracije i njenim značenjem otvorene razmjene mišljenja i procesa uzajamnog učenja? Kada ćemo doći do spoznaje da integracija nije jednosmjerna ulica?

Opširne rezultate studije navedene u tekstu možete pročitati na internetu: [www.integrationindex.eu](http://www.integrationindex.eu).

## Iz serije "Zdravlje"

# U POMOĆ – BOLE ME LEĐA!

Skoro da nema osobe koja u toku svog života nije u bilo kojem obliku bar jednom imala bolove u nekom predjelu kičme. Broj osoba koje stalno ili povremeno imaju problema sa leđima je stalno u porastu.

Bolna leđa nas ometaju u svakodnevnicu te isto tako mogu ograničiti naše radne sposobnosti. Često ne reagujemo pravovremeno na ove signale našeg tijela, te „vučemo“ bolove predugo sa sobom. Bolovi u leđima su u stvari simptom a ne dijagnoza. Najveći broj tih tegoba ima slijedeće uzroke:



### Nedovoljno kretanje i pogrešno držanje tijela

Ljudi se kreću sve manje i manje – vozimo se autom ili liftom, sjedimo savijenih leđa predugoro pred računarnom, „zavalimo“ se u poluležećem položaju pred televizorom... Kompletna muskulatura se pri tom „ulijeni“ i kičma gubi formu. Nakon određenog vremena javljaju se bolovi, koje je moguće djelomično ili potpuno ukloniti ciljanim tjelesnim vježbama i terapijama. Ispravno držanje leđa pri sjedenju, češće ustajanje i promjena položaja tijela, nekoliko puta sedmično jednostavne vježbe za jačanje muskulature leđa, češće ići pješke umjesto voziti se autom – sve su ovo vrlo jednostavna sredstva, kojima bi ste mogli djelimično kontrolisati bolove ili ih se čak u potpunosti riješiti. Od posebne važnosti je da obratite pažnju

na držanje tijela i dovoljno kretanje kod Vaše djece i mladih, da bi se na taj način izbjegle trajne posljedice u odraslom dobu.

U našoj svakodnevnicu postoje određeni pokreti, kojima potpuno nepotrebno opterećujemo kičmu kao npr. podizanje gajbe pića ili korpe za veš. Pri tome se savijemo naprijed i teret dižemo „iz kičme“. U ovom slučaju važi: leđa držati uspravna, ići u čučanj, te na taj način koristiti muskulaturu tj. snagu mišića nogu – tako se štede kičma i kičmeni pršljenovi.

### Bolesti u predjelu kičme

Bolovi u leđima mogu imati slijedeće uzroke:

- napukline u pršljenovima
- oštećenje diskusa između kičmenih pršljenova
- anatomska razlika u dužini nogu
- nestabilnost kičme
- razni upalni procesi itd.

### Psihosomatske smetnje i psihičke tegobe

I psihosomatske teškoće mogu igrati veliku ulogu pri nastajanju bolova u predjelu leđa. Stres može dovesti do napetosti pojedinih mišića ili čak čitave mišićne grupe. U ovom slučaju je važno otkriti uzroke, sam stres - ukoliko je to moguće – izbjegavati, te takođe prema mogućnostima u toku dana raditi kratke, jednostavne vježbe opuštanja. I u ovom slučaju mogu pomoći gimnastičke vježbe za jačanje muskulature.

### Ostala oboljenja kao uzrok bolova u leđima

Isijavanje bolova iz oboljelih organa takođe može biti uzrok za



osjećaj bolova u leđima. Različiti internistički pregledi mogu pojasniti bolesničku sliku. Ove vrste oboljenja su ipak puno rjeđe stvarni uzrok bolova u predjelu kičme.

### Ljekarska dijagnoza

Veoma je važno znati da bolovi u leđima ne znače automatski da se radi o oštećenom diskusu između pršljenova ili čak nekom ozbiljnom organskom oboljenju. Posjeta kućnom ljekaru ili specijalisti je neophodna da bi se razjasnilo koji su uzroci bolovima u leđima i da li se radi o hroničnim ili akutnim bolovima. Ljekar će takođe razjasniti koje su daljne medicinske pretrage i terapije neophodne.

Kod najvećeg broja bolova u leđima se ne može naći jasan uzrok. Ponekad je dovoljno da izmijenite neke navike u Vašoj svakodnevnicu da bi ste se oslobodili bolova: sport, kretanje, pravilno držanje tijela, opuštanje. A prije svega je potrebna volja da to sve zaista sprovedete u djelo!

novac će se koristiti za koncepciju i realizaciju novog projekta za mlade u 2008. godini.

### **Nova migrare - ponuda: obrazovno savjetovanje od sada i u AMS-u Traun**

migrare nudi od 9. januara 2008. u AMS-u Traun višejezično obrazovno savjetovanje za nezaposlene i osobe koje traže posao. Stručno osposobljeni savjetnici/ce za obrazovanje informišu o radnom tržištu i pristupu radu, mjerama obrazovanja koje su vezane za radno tržište, kursevima jezika, mogućnostima daljnog stručnog obrazovanja kao i zakonima.

Obrazovno savjetovanje:

° na njemačkom i bosanskom-hrvatskom-srpskom jeziku svake srijede od 8:00-12:00

° na njemačkom i turskom jeziku svakog petka od 8:00-12:00

Mjesto: AMS Traun, Christlgasse 3  
Detaljne informacije: gospodin Sefa Yetkin (tel. 0676/6703015, amsberatung@migration.at) i gospodin Vladimir Polak (tel. 0676/6703014, amsberatungbks@migration.at).

### **NOVO - Pomoć za grijanje**

I ove godine mogu finansijsko slaba domaćinstva zatražiti pomoć za grijanje u visini od 176 €. Građani Linza mogu podnijeti zahtjeve u Građanskom servisnom centru u novoj opštini (Neues Rathaus). Svi drugi koji žive izvan Linza podnose zahtjev u opštini u kojoj žive. Zahtjev za pomoć se može podnijeti od 01.10.2007. do 29.02.2008.

Neophodno je lično se javiti i ponijeti slijedeća dokumenta u originalu: iskaznicu sa slikom (pasoš, vozačka dozvola...), konto kartu, kartu osiguranja ( e-card) i kartu osiguranja članova obitelji koji žive s Vama u zajedničkom domaćinstvu ( od malo-

ljetne djece i školske djece ne treba karta osiguranja), ugovor o stanu i dokaz o aktuelnoj stanarini (uplatnica ili konto - izvod), dokaz o primanjima svih članova porodice, rješenje o pomoći za stan, školsku potvrdu ili potvrdu o upisu u školu djece koja žive u zajedničkom domaćinstvu (djece koja su prešla starost za obavezno školovanje i nemaju sopstvena primanja), rješenja o svim troškovima izdržavanja i plaćanju alimentacije (namirenja i priznanice iz banke).

### **Pregled djece po pasošu za majku i dijete**

Da bi se u potpunosti primao novac za skrb djece potrebno je da se izvrše sve kontrole predviđene u pasošu za majku i dijete (Mutter-Kind-Pass), - pet kontrola za vrijeme trudnoće i pet do navršenog 14. mjeseca djeteta. Ukoliko se do navršenog 18.mjeseca života djeteta ne donese potvrda o izvršenim kontrolama uskraćuje se novac za skrb djece za polovinu i to od 21. mjeseca života djeteta. Od 1.1. 2004. godine stupio je na snagu zakon po kojem je roditeljima ostavljena mogućnost da nadoknade te kontrole do navršene 3. godine života djeteta. Ovo pravilo vrijedi za djecu rođenu nakon 1.1.2002. godine. Nakon što se dokaže da su kontrole izvršene novac se počinje ponovo isplaćivati u punoj visini, a zaostala suma biće takođe isplaćena.

### **PRAZNIČNE ČESTITKE**

Dragi čitaoci i čitateljke!  
Želimo Vam lijepe i mirne praznike, sretan Božić, sretan Bajram, kao i puno zdravlja, mira i sreće u Novoj godini!  
migrare

poštanska  
markica  
€ 0,75

Ukoliko želite informativni list "direkt" ispunite ovaj odrezak, zalijepite markicu i pošaljite na našu adresu.

Da, želim besplatno dobijati informativni list „direkt“  
List želim na slijedećem jeziku (odgovarajuće prekržite):

njemački  
 turski  
 bosanski-hrvatski-srpski

Ime: .....

Adresa: .....

.....

„direkt“  
migrare  
Zentrum für MigrantInnen OÖ  
Humboldtstraße 49  
4020 Linz

# NEZAPOSLENOST: PRAVA I OBAVEZE

Nezaposlenima se smatraju one osobe koje nakon prekida radnog odnosa nisu našle novo zaposlenje. Ko izgubi radno mjesto ne dobija automatski i novac za nezaposlene osobe. Da bi se dobio taj novac mora se kod Servisa za radno tržište (AMS) postaviti zahtjev za novac za nezaposlene (Arbeitslosengeld).

Ukoliko ostanete bez posla podnesite zahtjev za novac za nezaposlene odmah lično kod AMS-a. Priznavanje ove pomoći unazad nije moguće.

Zahtjev za novac za nezaposlene postavlja se kod nadležnog Servisa za radno tržište lično u za to određenom roku, koji Vam odredi Vaš nadležni savjetnik/savjetnica. Taj zahtjev morate u potpunosti ispuniti i uz to maraju biti priložena sva potrebna dokumenta. Za Vaš slučaj je nadležan onaj AMS koji se nalazi u okrugu Vašeg mjesta stanovanja.

**VAŽNO!** Ako ste nezaposleni imate pored prava i određene obaveze. Morate ispunjavati slijedeće uslove:

- nezaposleni ste, sposobni za rad i voljni da radite,
- stojite na raspolaganju za posredovanje na radnom tržištu,
- pridržavate se kontrolnih termina,
- tridite se sami naći posao,
- konkurišete na prijedloge AMS-a,
- posjećujete kurseve na koje Vas šalje AMS radi kvalifikacije i aktiviranja za traženje posla,
- pridržavate se obaveza prijavljivanja kod AMS-a.

U dogovoru sa AMS savjetnikom/savjetnicom dobićete ponude za radno mjesto.

Naročito je važno da u roku od 5 dana javite Vašem savjetniku/savjetnici rezultate konkurisanja za ponuđeno radno mjesto.

Ukoliko odbijete da konkurišete na ponuđeno radno mjesto gubite pravo na novac za nezaposlene slijedećih 6 sedmica, a u slučaju ako se to ponovi - 8 sedmica.

## GODINA 2007. - REZIME

Svakodnevni posao Centra migrare stoji pod stalnim uticajem aktualnih, socijalnih i zakonskih izmjena i događaja u Austriji, pa tako i u ovoj godini, koja je već pri kraju. Protekla godina je ponovo obilježena raznim svjetskim krizama.

Krizenisu zaobišle ni Austriju. Nakon izbora u jesen 2006., djelomično popraćenih neljudskim kampanjama vođenim od strane nekih političkih partija, nažalost ni 2007. godina nije protekla bolje. Tematika integracije - najčešće pogrešno shvaćena kao prilagođavanje migranata austrijskoj normi - uvijek je nanovo uzburkala javnost pod uticajem polarizirajućih izjava u nekim medijima. Zakone za strance kritikovala su udruženja i nevladine organizacije, naučnici i eksperti, pa čak i Ustavni sud. Uprkos svemu nije došlo do zakonskih poboljšanja.

Prema svemu tome nije ni čudo da rezultati jedne evropske studije ukazuju na to da Austrija nije dovoljno spremna podržati integraciju (pogledaj uvodni članak str. 1). Povrh toga su neke političke diskusije donijele više zbrke nego jasnoće. Populističkim izjavama problematizirana je tematika migracije i integracije, a nisu tražena rješenja. Naročito je slučaj mlade Arigone Zogaj izazvao debate na temu prava na ostanak. Mnogi ljudi su zahtijevali prestanak protjerivanja ovih - u Austriji integrisanih - sugrađana. No do sada nije ponuđeno niti jedno rješenje.

Ovo se sve dešava u vremenu u kojem se privreda žali na manjak kvalificiranih radnika i u kojem ista izražava brigu da će - uzrokovano stalnim smanjenjem broja stanovništva - doći do manjka radne snage u državi. Politički događaji su ogledalo protivrječja van svake logike: sa jedne strane se pooštrenjem zakona za strance i diskriminacijom ljudi protjeruju iz Austrije. S druge strane su ti isti ljudi neophodni za održavanje austrijske privrede. Da li ova politička i društvena zbivanja mogu postati još apsurdnija nego što to već jesu? Radoznalo čekamo 2008.

...

ÖGB-Info Nr. 18/2007 ZINr: GZ02Z033978M  
P. b. b. Verlagspostamt 4020  
Medieninhaber und Herausgeber:  
ÖGB Landesorganisation OÖ  
Redaktion, Layout und  
für den Inhalt verantwortlich:  
migrare - Zentrum für MigrantInnen OÖ,  
Humboldtstraße 49, 4020 Linz  
DVR Nr. 2110444  
bosanski-hrvatski-srpski